

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.2—2017

公共服务领域英文译写规范 第2部分：道路交通

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 2: Road Signs

2017-04-25 发布

2017-05-01 实施

厦门市质量技术监督局 发布

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总则.....	1
5 细则.....	1
6 字符.....	3
附录 A（资料性附录） 道路交通公共信息的英文译法.....	5

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第2部分。

本部分附录A、附录B均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：曾金吉、王少武、韦忠和、王东、苏崇、李振良、陈青、刘姗姗、林奕升。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第2部分：道路交通

1 范围

本部分规定了厦门市道路交通公共信息英文译法的原则。
本部分适用于厦门市道路交通中的英文信息。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 5768.2 道路交通标志和标线 第2部分 道路交通标志

GB 17733 地名 标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

DB 3502/Z 040.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 place names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名通名 common names and terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

3.3

地名专名 specific names and terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

4 总则

4.1 道路交通信息的英文译法应符合国际惯例，遵循英语习惯。（见附录A）

4.2 本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

4.3 本部分双语信息英文译写方法应符合 DB3502/Z 040.1 的要求。

4.4 图形符号中的英文应符合国家标准的有关规定。

4.5 地名标志应符合 GB17733 的规定。

5 细则

5.1 警示提示信息

警示提示信息的译法应符合国际惯例，遵循英语习惯，如保持车距Keep Distance。

5.2 地名通名

5.2.1 一般规则

地名通名通常采用英文译法，英文首字母大写，其余小写。特殊地名通名采用汉语拼音，首字母大写，其余小写。

5.2.2 街、路

5.2.2.1 巷应译为 Lane，如：打铁巷 Datie Lane，草埔巷 Caopu Lane。

5.2.2.2 路应译为 Road，并使用其缩写 Rd，如：镇海路 Zhenhai Rd。

5.2.2.3 道应译为 Avenue，并使用其缩写 Ave，如：鹭江道 Lujiang Ave。

5.2.2.4 街应译为 Street，并使用其缩写 St，如：台湾街 Taiwan St。

5.2.2.5 大道应译为 Boulevard，并使用其缩写 Blvd，如：翔安大道 Xiang'an Blvd。

5.2.2.6 快速路应译为 Highway，并使用其缩写 Hwy，如：仙岳路（高架） Xianyue Hwy。

5.2.2.7 高速公路应译为 Expressway，并使用其缩写 Expy，如：沈海高速 Shenhai Expy。

5.2.2.8 隧道应译为 Tunnel，如：翔安隧道 Xiang'an Tunnel。

5.2.3 桥

5.2.3.1 桥译写为 Bridge，如：五缘大桥 Wuyuan Bridge，杏林大桥 Xingling Bridge。

5.2.3.2 立交桥译为 Interchange，如：海翔立交（桥） Haixiang Interchange。

5.2.3.3 过街天桥译为 Overpass，如：必达天桥 Bida Overpass。

5.2.4 特殊地名通名

里、厝、宅、坑、埔、埕、头、仔、墘、寮、尾、宫、地、庙、沟、口、前、后、内等均用汉语拼音，如：湖滨一里 Hubin Yili，何厝 Hecuo，钟宅 Zhongzhai，八卦埕 Baguacheng，大铺头 Daputou。

5.3 地名专名

5.3.1 地名专名采用汉语拼音，如：湖里 Huli，思明 Siming。

5.3.2 地名专名为路名专名时，专名采用汉语拼音，如：泉州路 Quanzhou Rd，民族路 Minzu Rd。

5.3.3 地名专名指向内容为特定功能场所时采用英文译写，如：会展中心 Convention Center。

5.4 基础设施信息

5.4.1 站

5.4.1.1 火车站译为 Railway Station，如：厦门火车站 Xiamen Railway Station。

5.4.1.2 公共汽车站译法如下：

a) 公共汽车中途停靠站译为 Stop；

b) 公共汽车中途中转停靠站译为 Station；

c) 公共汽车始发站和终点站均译为 Bus Station，如：梧村汽车站 Wucun Bus Station；

5.4.1.3 出租汽车停靠站译为 Taxi stand。

5.4.1.4 地铁站译法如下：

- a) 地铁中途停靠站译为 Station。
- b) 地铁换乘站译为 Transfer Station 或 Transfer。

5.4.2 其他基础设施

5.4.2.1 指路信息指向内容为基础设施或场馆,不使用时,采用相应的英文词语,如:机场 Airport、医院 Hospital、体育场(馆) Stadium、博物馆 Museum。

5.4.2.2 港口译为 Port, 码头译为 Wharf, 码头栈桥译为 Pier; 如果指路信息指向内容为码头内具体功能如客渡、货运、集装箱、邮轮等设施 and 建筑,分别译为 Ferry Terminal、Cargo Terminal、Container Terminal 和 Cruise Terminal 等。

5.5 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例可以全部大写,如:出口 EXIT。

5.6 方位词

5.6.1 方位词包括:东、南、西、北、中、前、后、上、下、内、外,其对应的英文译写分别为 East (E), South (S), West (W), North (N), Middle, Front, Back, Upper, Lower, Inner, Outer。

5.6.2 通常情况下,方位词含有指示方向的意义时应译成英文,如:湖滨南路 Hubin South Rd。

5.6.3 方位词和量词本身固化为道路专名的一部分时,采用汉语拼音,如:思北巷 Sibeilane, 天一楼巷 Tianyilou Lane。

5.7 隔音符号

汉语拼音中以 a, o, e 开头的零声母音节连接在其他音节后面时,将隔音符号 (') 标在音节开头字母 a, o, e 的左上方,该符号前后不加空格,如:同安路 Tong'an Rd。

6 字符

6.1 道路交通信息的字符应规范、正确、工整。按从左至右、从上至下顺序排列。一般一个地名不写成两行或两列。根据需要,可并用汉字和其他文字。信息上的汉字应使用规范汉字,除有特殊规定之外,汉字应排在其他文字上方。

6.2 信息上使用英文,汉语拼音信息地名,书写规则应符合 GB 17733 相关规定,第一个字母大写,其余小写;专用名词用英文,第一个字母大写,其余小写,根据需要也可全部大写。

6.3 信息上使用的汉字、拼音字母以及数字的字体应符合 GB5768.2 的相关规定。

6.4 信息的汉字高度应符合 GB5768.2 的相关规定。

6.5 信息的阿拉伯数字和其他文字的高度应根据汉字高度确定,其与汉字高度的关系见表 1。在特殊情况下,由于具体原因不能满足要求时,经论证字符高度最小不应低于规定值的 0.8 倍。英文字母和阿拉伯数字高度不应小于 15cm。

表 1 其他文字与汉字高度的关系

其他文字	与汉字高度 (h) 的关系	
英文、拼音字母	大小写	$1/3h-1/2h$
阿拉伯数字	字高	h
阿拉伯数字	字宽	$0.5h-0.8h$

其他文字	与汉字高度 (h) 的关系	
	笔划粗	1/6h-1/5h

6.6 指引信息的汉字或其他文字の間隔、行距等见表 2。

表 2 文字の間隔、行距等的规定

文字设置	与汉字高度 (h) 的关系
字间隔	1/10h以上
笔划粗	1/14h-1/10h
字行距	1/5h-1/3h
距信息边缘最小距离	2/5h

6.7 文字性警告、禁令信息的字高按 GB5768.2 的相关规定确定。特殊情况下,经论证文字性警告信息的字高可以适当降低,但最小不应小于 GB5768.2 中规定字高下限的 0.6 倍。

6.8 辅助信息、告示信息的字高一般值可按照 GB5768.2 规定值的一半确定,但最小值不应小于 10cm。

6.9 道路名称英文竖写应采用顺时针旋转 90 度书写。

附 录 A
(资料性附录)
道路交通公共信息的英文译法

A.1 警示提示信息

警示提示信息译法见表A.1。

表 A.1 警示提示信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	爬坡车道	Climbing Lane
2	连续下坡	Long Descent
3	陡坡	Steep Descent Ahead
4	长下坡慢行	Long Descent//Slow Down
5	谨防追尾	WARNING//Rear End Collision
6	雨天路滑	CAUTION//Slippery When Wet
7	保持车距	Keep Distance
8	事故多发点	CAUTION//Accident Prone Area
9	保护动物	Watch for Animals
10	道路交通信息	Traffic Information
11	多雾路段	Foggy Area
12	软基路段	Soft Roadbed
13	堤坝路	Embankment Road
14	减速带	Speed Bumps
15	道路封闭	Road Closed
16	慢行	Slow Down
17	(前方)道路施工	Road Work (Ahead)
18	车辆绕行	Detour
19	前方弯道	Curve Ahead
20	急弯路	Sharp Curve
21	落石	Falling Rocks
22	双向交通	Two-Way Traffic
23	单向交通	One-Way Traffic
24	禁止驶入/严禁通行/禁止入洞	No Entry
25	禁止超越	Stay in Lane
26	此路不通	Dead End
27	道路或车道变窄	Road/Lane Narrows
28	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
29	道路左侧变窄	Road Narrows on Left

表A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
30	道路右侧变窄	Road Narrows on Right
31	限宽___米	Max. Width __ m
32	限高___米	Max. Clearance __ m
33	禁鸣喇叭	No Honking
34	停车领卡	Stop for Ticket
35	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
36	公共汽车优先	Bus Priority
37	请系好安全带	Fasten Seat Belt/Buckle up
38	严禁酒后驾车	Do Not Drink and Drive
39	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive Tired
40	禁扔废弃物	No Littering
41	禁止开车使用手机	Do Not Use Cell Phone While Driving
42	禁止超载	Do Not Overload
43	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
44	严禁超速	No Speeding
45	请按车道行驶/分道行驶	Stay in Lane
46	紧急电话	Emergency Call
47	救援电话	First Aid Call
48	前方500M进入无路灯路段	No Road Lights after 500 m
49	无路灯路段全长9KM	No Road Lights for 9 km
50	车道封闭	Lane Closed
51	前方学校	School Zone Ahead
52	让	Yield
53	停	Stop
54	警告标志	Warning Sign
55	禁令标志	Prohibition Sign
56	指示标志	Instruction Sign
57	指路标志	Guide Sign
58	旅游标志	Tourist Sign
59	暂停售票	Temporarily Closed
60	禁止翻越	No Crossing
61	请勿挤靠车门	Do Not Lean Against the Door
62	请勿蹬踏	Do Not Step On
63	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
64	服务区	Service Area
65	当心夹手	Watch Your Hands and Fingers
66	电梯故障停运正在维修, 请原谅	Escalator Under Repair//Sorry for the Inconvenience

表A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
67	施工（检修）给您带来不便请原谅	Under Construction (Repair)//Sorry for the Inconvenience
68	正在检修，请绕行	Detour//Maintenance in Progress
69	正在检修，请您稍候	Please Wait// Maintenance in Progress
70	电梯暂停使用	Escalator Out of Service
71	靠右站立，左侧疾行	Stand on Right. Pass on Left
72	紧急时击碎玻璃	In Case of Emergency// Break Glass
73	请勿手扶	Do Not Touch
74	为了行车安全，请勿打扰司机	Do Not Distract the Driver
75	车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Emergency
76	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
77	请在前 /后门下车	Please Exit at Front or Rear Door
78	行人绕行	Pedestrians Detour
79	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
80	注意行人	Watch for Pedestrians
81	注意横风	Beware of Crosswind
82	避让行人	Yield to Pedestrians
83	消防通道，禁止堵塞	Fire Lane//Keep Clear
84	出口请慢行	Slow Down at Exit
85	请停车入位	Park in Bays Only
86	转弯慢行	Turn Ahead// Slow Down
87	换乘（机场、火车站）	Transfer
88	设施服务时间	Service Hours
89	请握紧扶手	Please Hold the Handrail
90	禁止将头、手伸出窗外	Keep Your Head and Hands Inside
91	严禁向窗外抛扔物品	No Littering Out of the Window
92	请在黄线外排队候检	Please Queue Behind the Yellow Line
93	小心站台间隙	Mind the Gap
94	小心滑倒	CAUTION//Slippery
95	禁止向左转弯	No Left Turn
96	禁止向右转弯	No Right Turn
97	禁止掉头	No U-Turn
98	行人过街，请走天桥	Please Use the Overpass
99	停车检查	Stop for Inspection
100	区域禁止停车	No Stopping in This Area
101	禁止长时停车	No Parking

A.2 道路与车辆信息

道路与车辆信息译法见表A.2。

表 A.2 道路与车辆信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	道	Ave
2	大道	Blvd
3	国道	National Hwy
4	省道	Provincial Hwy
5	县道	County Hwy
6	辅路	Side Rd
7	支路	Access Rd
8	快速路	Hwy
9	高速公路	Expy
10	环路	Ring Rd
11	桥梁	Bridge
12	东路	East Rd
13	南路	South Rd
14	西路	West Rd
15	北路	North Rd
16	中路	Middle Rd
17	街	St
18	巷	Lane
19	小型车道	Light Vehicle Lane
20	大型车道	Large Vehicle Lane
21	人行道	Sidewalk或Pedestrians
22	超车道	Overtaking Lane或Passing Lane
23	应急车道	Emergency Lane
24	大型车	Large Vehicle
25	小型车	Light Vehicle
26	非机动车道	Non-motor Vehicle Lane
27	机动车车道	Motor Vehicle Lane
28	自行车道	Bicycle Lane
29	快速公交系统专用车道	BRT Lane或BRT Only
30	硬路肩	Hard Shoulder
31	软路肩	Soft Shoulder
32	隧道	Tunnel
33	应急停车带	Emergency Stop Area
34	人行横道线	Pedestrian Crossing

A.3 基础设施信息

基础设施信息译法见表A.3。

表 A.3 基础设施信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	自由贸易试验区	Pilot Free Trade Zone
2	高新技术开发区	Hi-tech Development Zone
3	经济技术开发区	Economic and Technological Development Zone
4	科技园区	Hi-tech Park
5	生物医药园区	Biomedical Park
6	工业园区	Industrial Park
7	软件园区一期、二期	Software Park Phase I,II 或 Software Park I,II
8	长途汽车站	Inter-City Bus Station
9	火车站	Railway Station
10	机场	Airport
11	医院	Hospital
12	体育场(馆)	Stadium
13	收费站	Toll Gate
14	加油站	Petrol Station
15	加气站	Natural Gas Station
16	汽修	Auto Repair
17	洗车	Car Wash
18	港口	Port
19	服务区	Service Area
20	休息区	Rest Area
21	货梯	Cargo Lift
22	检票处	Ticket Check
23	售票处	Ticket Office 或 Tickets
24	物品寄存	Baggage Deposit
25	残疾人牵引车(升降平台)	Wheelchair Lift
26	自动售票机	Automatic Ticket Machine 或 Ticket Vending Machine
27	补票处	On Board Ticketing
28	出发/抵达	Departures / Arrivals
29	站台	Platform
30	换票处	Ticket Renewal
31	自动查询机	Automatic Enquiry Machine(AEM)
32	自动充值机	Add Value Machine 或 Top Up Machine
33	紧急手柄	Emergency Handle
34	中转	Transfer

表A.3 (续)

序号	中文名称	英文名称
35	换乘大厅	Transfer Lounge
36	航空货运	Air Freight
37	超大/超重行李托运处	Oversize/Overweight Baggage
38	行李查询	Baggage Inquiries
39	行李提取	Baggage Claim
40	第 X 通道	Passage X
41	出租汽车上下/停靠站	Taxi Stand
42	汽车租赁	Car Rental
43	候车厅	Waiting Lounge
44	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
45	(员工)内部停车场	Staff Parking
46	(私人)内部停车场	Private Parking
47	贵宾停车场	VIP Parking
48	公共停车场	Public Parking
49	收费停车场	Pay Parking
50	免费停车场	Free Parking
51	地下停车场	Basement Parking 或 Underground Parking
52	临时停车场	Temporary Parking
53	停车楼	Garage Building
54	车库	Garage
55	停车场收费处	Parking Fee Booth
56	敬请排队等候出租车	Please Queue for Taxi
57	老弱病残专座	Priority Seats 或 Courtesy Seats